

ПАЛЫМБАЙ САРЫННАР



Шорские
колыбельные песни

2018



Составитель – Чайковская Е.Н., кандидат педагогических наук, руководитель
Центра языков и культур народов Сибири НФИ КемГУ.

Редакция шорских текстов, художник – Арбачакова Л.Н.,
кандидат филологических наук.

*Издано при финансовой поддержке департамента культуры
и национальной политики Кемеровской области.*

Ш82 Шорские колыбельные песни. Палымбай сарыннар / сост. Чайковская Е.Н.,
Арбачакова Л.Н. – ООО «Техно Принт», – Кемерово, 2018. – 24 с. – 500 экз.

УДК398.831

ББК 84.2(2Рос=Шор)

В сборнике представлены все известные на сегодня тексты фольклорных и литературных шорских колыбельных, опубликованные в разных источниках и в разное время. Среди текстов – шорские народные колыбельные, записанные и переведенные Л.Н. Арбачаковой, И.К. Травиной, А.И. Чудояковым, а также авторские колыбельные Л.Н. Арбачаковой, Г.П. Тайбычакова, С.С. Торбокова, В.С. Тотышевой, написанные поэтами на шорском и русском языках.

© Департамент культуры и национальной
политики Кемеровской области, 2018

© Е. Н. Чайковская, Л.Н. Арбачакова,
составление, 2018

Шорские фольклорные колыбельные на Шорском и русском языках



запись и перевод И. К. Травиной

Бай, бай, бай

Бай, бай, бай, бай,
Бай, күлүгүштем палаза, бай, бай,
Поскорее засыпай,

Бай, бай, бай, бай,
Бай, моё молодецкое дитя, бай, бай,
Поскорее засыпай...

запись и перевод А.И. Чудоякова

Пала узутча ойун сарыны

– Паға, паға, пағачак,
Ноодаң аара пажың чатпайғам?

– Қаан аалынға чөрүп,
Темир пөрүк кезип,
Анаң аара чатпайғам.

Узу-узу, палачак,
Пайу-пайу, палачак.

– Паға, паға, пағачак,
Пудун нооға қыйрарған?

– Қаан аалынға чөрүп,
Чүгүрүк атпа чөрүп,
Анаң аара пудум қыйрарған.

Узу-узу, палачак,
Пайу-пайу, палачак.

– Паға, паға, пағачак,
Коксүн нооға күрдейген?

– Қаан аалынға чөрүп,
Итпек чүктеп чөрүп,
Анаң аара күрлейген.

Узу-узу, палачак,
Пайу-пайу, палачак.



– Лягушка, лягушка, лягушечка,
Почему голова твоя плоская?

– Я прислуживала самому царю,
Надевала железную шапку,
Потому голова моя плоская.

Спи, спи, сынок,
Баю-баю, сынок.

– Лягушка, лягушка, лягушечка,
Почему твои стопы кривые?

– Я прислуживала самому царю,
Я носилась на быстром коне,
Потому мои стопы кривые.

Спи, спи, сынок,
Баю-баю, сынок.

– Лягушка, лягушка, лягушечка,
Почему на спине твоей горбик?

– Я прислуживала самому царю,
На спине носила горячий хлеб,
Потому спина моя с горбиком.

Спи, спи, сынок,
Баю-баю, сынок.



запись и перевод Л.Н. Арбачаковой

Бай-бай,

эркемай, паламай

Бай-бай, эркемай, паламай,
Узубалзаңок, чақшымай.
Мен сени маттабоқ кӱӱленкел,
Чақша чайқапчам.

Пай-пай, палымай

Пай-пай, палымай,
Узу-узу, палымай,
Уға-уға, эркечеш,
Узу-узу, қызычажым!

Баю-баю, балым-ай

Баю-баю, балымай,
Узу-узу, балымай,
Ой-ой, қызымай,
Баю-баю, балымай!









Бай-бай,

мой милый, моё дитя

Бай-бай, мой милый, моё дитя,
Поспи, мой хороший!
Я тебя очень люблю,
Хорошо покачаю.

Пай-пай, моё дитя

Пай-пай, моё дитя,
Спи-спи, моё дитя,
Уга-уга, милая,
Спи-спи, моя доченька!

Баю-баю, мое дитя,

Баю-баю, моё дитя,
Спи-спи, моё дитя
Ой-ой, моя дочь,
Баю-баю, моё дитя!

Шорские литературные колыбельные в переводе авторов и написанные на русском языке

Валентина Тотышева

Пөрү палазы

Узупча.

Ааң абазы

Эдоқ усча.

Узу, узу, палачак,

Ползун сең,

Терең уйгу.

Узу, эрке палачак...





И волчонок спит,
И волк-папа тоже спит.
Спи, спи, моё дитя!
Пусть твой сон крепким будет,
Спи, милое дитя...

Любовь Арбачакова

Палымбай

Ай-сарығ күн ашча,
Сооба ай шықча.
Алтын чылтыс өре чарып,
Меең черимни көрчазың сен.
Палам, сеең алында сарнап,
Аара-пеере пайлапчам,
Абыр сен узу.

Узу, меең палымай,
Айас түшке кирип, узу.
Узу, меең эркемай,
Ырыс түшке кирип, узу.

Чыштың аң-куштары
Абыр уйға кирип,
Чарық үннери уғулбас.
Таң атқанче абыр полар.
Палам, сеең алында сарнап,
Аара-пеере пайлапчам,
Абыр сен узу.

Ай палымбай, ай палымай,
Күн атқанче, палымай, узу.









Колыбельная

Уставшее солнце село,
Следом луна взошла.
Звёзды далёкие с неба
Охраняют нас до рассвета.
Крепко, моё дитя, спи,
Под напев колыбельной песни
Сны увидишь чудесные.

В колыбели, мой любимый,
Под защитой богини Умай
Пусть тебе сегодня приснятся
Птицы, рыбы, цветы!

Звери таёжные
Уютно свернувшись, спят.
Их голосов звонких
До рассвета не услышишь.
Крепко, моё дитя, спи,
Под напев колыбельной песни
Сны увидишь чудесные.

Геннадий Тайбычаков

Колыбельная

На таёжной колыбели,
Хвойно-травяной постели
Абазы меньшей сынок,
Абазы меньшей сынок.

Твой отец – шаман известный,
Связан с духом он небесным,
И небесным, и земным,
И небесным, и земным.

Ты рождён под небосводом
Сыном шорского народа,
Будь достойным ты отца,
С ним будь рядом до конца.

Грудью мать тебя вскормила,
Разум дал Куда́й и силу,
Будешь ты алыпом гор,
Охраняя племя шор.

Твой народ тебя услышит,
Песню о тебе напишет,
Память в сердце сохранит,
Память в сердце сохранит.

Между гор лежат долины,
С ними кедры-исполины,
Вечный разговор ведут,
Вечный разговор ведут.









Береги тайги богатство,
С русичем храни ты братство,
Для друзей откроешь дверь,
Для друзей откроешь дверь.

Ты защитник будешь рода,
Тебе силу даст природа,
Будешь старым помогать,
Будешь слабых защищать.

Погляди, тайга уснула,
Голос не слышать аула,
Ручеёчек не журчит,
Ветерочек не шуршит.

Шолбан* светит в небе ярко,
Значит, завтра будет жарко,
День удачу нам сулит,
Будет птица, будешь сыт.

Посмотри, уснула речка,
Слышу я твоё сердечко,
Видишь, в небе светит ай,
Спи, сыночек, засыпай.

Из таёжной колыбели,
Хвойно-травяной постели
Придёшь в мир земных чудес,
Придёшь в мир земных чудес.

* Шолбан – по-шорски «Венера»



Степан Торбоков

Колыбельная

Ночь настала. Спи, дружок.
Рябчик с ветки пал в снежок,

Под снежком его постель...
Над сугробом стынет ель.

Ель продрогнет до зари.
Ты, костёр, в лесу гори

И охотника согрей
На постели из ветвей.

Пламя красное, как медь...
Но трещит мороз-медведь.

Правый бок огонь печёт,
Левый бок медведь дерёт.

На заре костёр погас.
В небесах маралий глаз –

Ярко-синяя Шолбан*
Сыплет иглы сквозь туман.

Бел таёжный полумрак,
На ресницах бел куржак.

Твоему отцу опять
Надо пламя раздувать.

Спи, малыш. Ещё темно.
Смотрит ель в твоё окно –

В старой выкрошился сук,
Спит там серый бурундук.

Спи. Покуда спят зверьки,
Сторожит отец силки.

Будет соболь в них – черныш,
Будет рябчик... Спи, малыш.

*Шолбан – Венера.



Степан Горбоков

Колыбельная

Алтын-Кана

Кадыг-Кылышу

Спи в железной колыбели
На берестяной постели,
Кедра старого побег.
Под звездой голубою
Становись самим собою –
Будь алып и человек.
Искра, вспыхнувшая поздно,
Станет пламенем, что грозно,
Прянув к небу, загудит.
Мой палам, тебя с годами
Сердца собственного пламя
Озарит и закалит.
О тебе народ услышит,
Назовёт Кадыг-Кылышом,
Враг падёт у твоих ног.
Из железной колыбели
Ты с берестяной постели
Прянешь в мир крутых дорог.





